

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 26 (2024)

Artikel: "Guarda tge schubanza, mettain in'emanza!" : Denkfiguren des Weiblichen in der zeitgenössischen rätoromanischen Literatur
Autor: Cadruvi, Viola
Titelseiten
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1062319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Guarda tge schubanza,

Denkfiguren des Weiblichen
in der zeitgenössischen
rätoromanischen Literatur

mettain in'emanza!»

Viola Cadruvi

Romanica Rætica 26

Perscrutaziun da l'intschess rumantsch

Edì da la Societad Retorumantscha

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

«Guarda tge schubanza,

Denkfiguren des Weiblichen
in der zeitgenössischen
rätoromanischen Literatur

mettain in'emanza!»

Viola Cadruvi

Publitgà cun il sustegn da:

SWISSLOS/Promoziun da la cultura, Chantun Grischun

Oertli Stiftung

Stiftung Stavros S. Niarchos, Chur

Lia Rumantscha

Graubündner Kantonalbank

Universität Zürich

Fundaziun Lenz

Uniun per la Litteratura Rumantscha

Biblioteca Engiadinaisa

Giuventetgna Rumantscha

Quarta Lingua

Uniun Rumantschs da la Bassa

Stiftung Jacques Bischofberger

Concept grafic e cuverta: Annatina Nay

Cumposiziun ed impaginaziun: Alexa Arquisch, Institut dal DRG, Cuira

Stampa: Engelberger Druck AG, Stans

Liaria: Buchbinderei Grollimund AG, Reinach

Palpieri: Maxi Offset 100 g/m², Surbalin prima, Surbalin glatt

Seria: Romanica Rætica, tom 26

© 2024 Societad Retorumantscha, Cuira

ISBN 978-3-908037-11-8

*I fess fauss da dir ch'jau haja scrit quest cudesch per insatgi auter che per mamezza,
ma jau al deditgesch a tai,
R.,
ed a nossas figlias.*

La pura suverana

Rut Plouda

Quai ais meis fuond da chadafö
qua poz eu meis duos peis,
il patriarcat m'ha dat quist lö,
il merit, il merit es be seis.

Quai sun meis plats, quai es meis chaz,
meis sdratsch e meis pastrügl
raïna suna da blers trats
regn tanter platt'e bügl.

Schi libra sun eu qua pelvair
in pasch poss cuschinar
e libra fetscha meis dovair
e qua vögl eu restar.

Quai sun meis stinvs malnets e ruots,
daj'ün plü bel regal?
Cun chüra tils cultiva tuots
e müd, e müd in bön il mal.

O gronda, nöbla povertà
dunada dals babuns
a tai defend'in dignità,
tü chüna da meis duns.

Schi, libra sun eu qua pelvair
in pasch poss travaschar
e libra fetscha meis dovair
e qua vögl eu restar.

Die freie Bäuerin

übersetzt von Sigward Strub

Das ist mein Herd, die Küche mein,
hier stell' die Füß' ich hin.
Die Machos, ja, tun uns da rein,
dank ihrem edlen Sinn.

Die Teller hier, die Kellen dort,
die Lappen und der Rest.
Als Königin im kleinen Ort
regier' ich dennoch fest.

Ich fühl' mich trotzdem frei, na klar,
und koch' mit Lust und Zier.
Den Dienst erfüll' ich gern, fürwahr,
und bleiben werd' ich hier.

Die Strümpfe stehen fast vor Dreck,
die Ferse hat ein Loch.
Das gibt mir dennoch keinen Schreck,
werd's richten, noch und noch.

Die Armut, sie ist nobel, echt,
schon Ahnen darbtten hier.
Mit Würde trag' ich sie zurecht:
mein Können gab sie mir.

Ja, frei bin ich doch, Tag für Tag,
im friedlichen Revier.
Und komme, was da kommen mag:
ich bin und bleibe hier.

*Unpublizierter und undatierter Text, mit freundlicher Genehmigung der Autorin,
gedruckt ab Typoskript*